

Hide-away TV tuner

Syntoniseur de télévision déporté

ENGLISH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

Owner's Manual

GEX-6100TV

Mode d'emploi

Dear Customer	2	Connecting the Units	11
Before Using This Product	3	The Booster Switch	11
About This Product	3	Installation	13
About This Manual	4	Installing the unit	13
Important	4	Setting the Antenna unit	14
Precaution	5	● Mounting Location	14
● After-sales Service for Pioneer Products	5	Installing the Antenna unit	16
Basic Operation	6	Specifications	17
Basic Operation of TV Tuner	6		
Preset Tuning	8		
BSSM (Best Station Sequential Memory)	8		
Confirming Current Channel and			
Other Settings	9		
Manual Preset Channel Setting	9		



Dear Customer:

Selecting fine audio equipment such as the unit you’ve just purchased is only the start of your musical enjoyment. Now it’s time to consider how you can maximize the fun and excitement your equipment offers. This manufacturer and the Electronic Industries Association’s Consumer Electronics Group want you to get the most out of your equipment by playing it at a safe level. One that lets the sound come through loud and clear without annoying blaring or distortion—and, most importantly, without affecting your sensitive hearing.

Sound can be deceiving. Over time your hearing “comfort level” adapts to higher volumes of sound. So what sounds “normal” can actually be loud and harmful to your hearing. Guard against this by setting your equipment at a safe level BEFORE your hearing adapts.

To establish a safe level:

- Start your volume control at a low setting.
- Slowly increase the sound until you can hear it comfortably and clearly, and without distortion.

Once you have established a comfortable sound level:

- Set the dial and leave it there.

Taking a minute to do this now will help to prevent hearing damage or loss in the future. After all, we want you listening for a lifetime.

We Want You Listening For A Lifetime

Used wisely, your new sound equipment will provide a lifetime of fun and enjoyment. Since hearing damage from loud noise is often undetectable until it is too late, this manufacturer and the Electronic Industries Association’s Consumer Electronics Group recommend you avoid prolonged exposure to excessive noise. This list of sound levels is included for your protection.

Decibel

Level	Example
30	Quiet library, soft whispers
40	Living room, refrigerator, bedroom away from traffic
50	Light traffic, normal conversation, quiet office
60	Air conditioner at 20 feet, sewing machine
70	Vacuum cleaner, hair dryer, noisy restaurant
80	Average city traffic, garbage disposals, alarm clock at two feet.

THE FOLLOWING NOISES CAN BE DANGEROUS UNDER CONSTANT EXPOSURE

90	Subway, motorcycle, truck traffic, lawn mower
100	Garbage truck, chain saw, pneumatic drill
120	Rock band concert in front of speakers, thunderclap
140	Gunshot blast, jet plane
180	Rocket launching pad

Information courtesy of the Deafness Research Foundation.



Before Using This Product

Information to User

Alternation or modifications carried out without appropriate authorization may invalidate the user's right to operate the equipment.

[For Canadian model]

This Class B digital apparatus complies with Canadian ICES-003.

About This Product

This product is a TV tuner for reception of TV broadcasts. Combining it with a separately sold Over Head display AVR-W6100 lets you enjoy TV entertainment. The tuner frequencies on this product are allocated for use in Western and Eastern Europe. Use in other areas may result in improper reception. (This product is not compatible with channels in France.)



WARNING

- **Do not place the display in a position where it will impede the driver's visibility or affect the operation of your vehicle's airbags.**
- **The driver should not operate this product, which should be installed in a location where the driver cannot see it.**

About This Manual

In this manual, the remote control is explained on the AVR-W6100's Owner's Manual. This product features a number of sophisticated functions ensuring superior reception and operation. All are designed for the easiest possible use, but many are not self-explanatory. This operation manual is intended to help you benefit fully from their potential and to maximize your listening enjoyment.

We recommend that you familiarize yourself with the functions and their operation by reading through the manual before you begin using this product. It is especially important that you read and observe the "Precaution" on next page and in other sections.

When using with a Pioneer Over Head Display AVR-W6100, please read the Over Head display's Owner's Manual.

Important

The serial number of this device is located on the bottom of this product. For your own security and convenience, be sure to record this number on the enclosed warranty card.

Before Using This Product

Precaution

- Keep this manual handy as a reference for operating procedures and precautions.
- Always keep the volume low enough for outside sounds to be audible.
- Protect this product from moisture.
- If the battery is disconnected, the preset memory will be erased and must be reprogrammed.

After-sales Service for Pioneer Products

Please contact the dealer or distributor from where you purchased the product for its after-sales service (including warranty conditions) or any other information. In case the necessary information is not available, please contact the companies listed below:

Please do not ship your product to the companies at the addresses listed below for repair without advance contact.

■ U.S.A.

Pioneer Electronics (U.S.A.), Inc.
CUSTOMER SUPPORT
DIVISION
P.O. Box 1760
Long Beach, CA 90801-1760
800-421-1404

■ CANADA

Pioneer Electronics of Canada, Inc.
CUSTOMER SATISFACTION
DEPARTMENT
300 Allstate Parkway,
Markham, Ontario L3R OP2
(905) 479-4411
1-877-283-5901

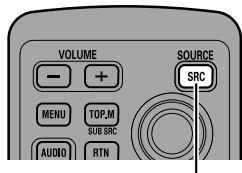
For warranty information please see the Limited Warranty sheet included with your product.

When using with a Pioneer Over Head Display AVR-W6100, please read the Over Head display's Owner's Manual.

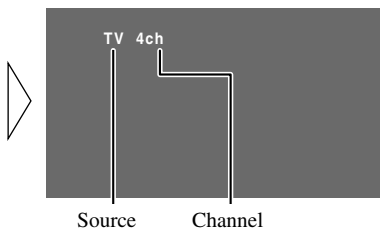
Basic Operation of TV Tuner

1. Select the TV source on the Over Head Display.

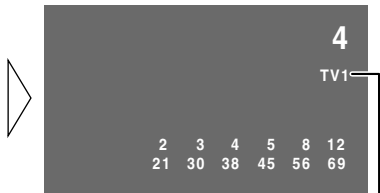
For details, refer to the connected unit's manual.



Each press changes the Source ...

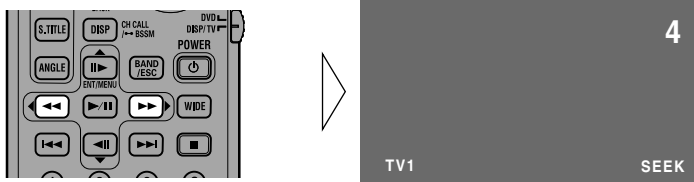


2. Select the desired band.



TV1 → TV2

3. Select the desired channel.



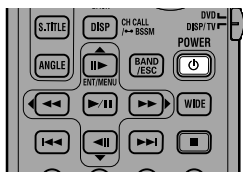
This product's lets you select the tuning by changing the length of the time you press the button.

Manual Tuning (step by step)	0.5 seconds or less
Seek Tuning	0.5 seconds or more

Note:

- If you continue pressing the button for longer than 0.5 seconds, you can skip broadcasting stations. Seek Tuning starts as soon as you stop pressing the button.
- To select channels with the AVR-W6100's main unit, first switch the selection mode to MANUAL/SEEK. Each time you simultaneously press the ◀▶ CH button, the mode switches between MANUAL/SEEK and PRESET. Next, switch channels with a CH button.

4. Turn off the system.

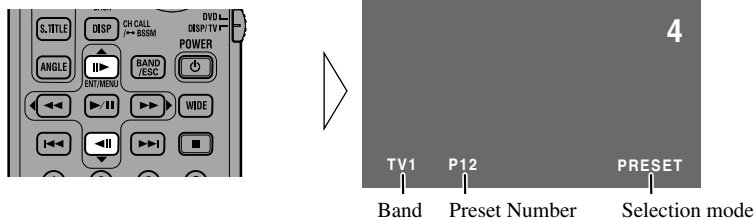


Preset Tuning

Up to 12 stations can be memorized in 1 Band.

In regions where reception of no more than 12 station is possible, previously memorized stations may remain in memory.

- **Select the desired preset channel.**



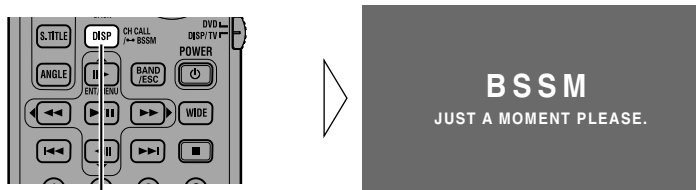
Note:

- To select channels with the AVR-W6100's main unit, first switch the selection mode to MANUAL/SEEK. Each time you simultaneously press the ◀▶ CH button, the mode switches between MANUAL/SEEK and PRESET. Next, switch channels with a CH button.

BSSM (Best Station Sequential Memory)

The BSSM function automatically memorizes strongly transmitted broadcast stations in order from the lowest channel up.

- **To switch the BSSM ON, press the CH CALL button for 2 seconds.**



Each press changes the Mode ...

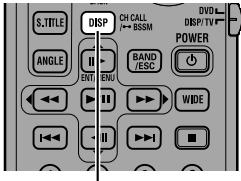
- **To cancel the process, press the CH CALL button for 2 seconds again before memorization is complete.**

Confirming Current Channel and Other Settings

If the current audio source is TV, reception information such as the channel and band is displayed. You can also display to the preset channel list.

- Select the desired mode in the following order:

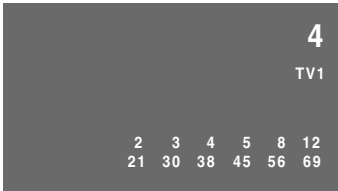
(CH CALL)



Each press changes the Mode ...

Channel Recall → Preset channel list → Indication OFF

(Preset channel list)



Channels memorized (preset) in that Band

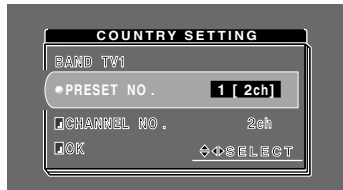
Note:

- Recalled indications are displayed for 8 seconds.

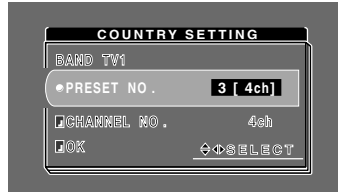
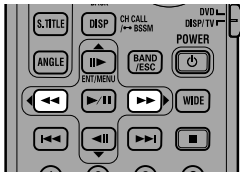
Manual Preset Channel Setting

You can preset up to 12 channels per band manually.

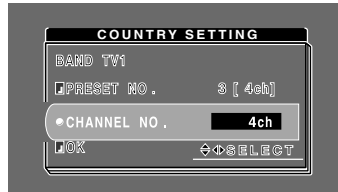
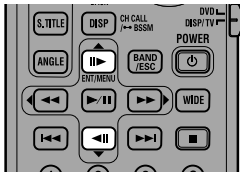
1. Display a menu screen and select [PRESET CHANNEL SETTING] menu.
(Refer to the connected unit's manual.)
2. Choose [PRESET NO.].



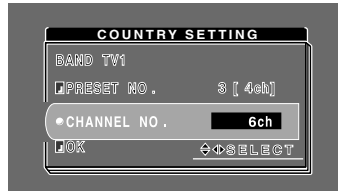
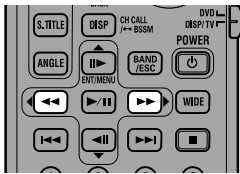
3. Select the Preset Number you want to use for presetting.



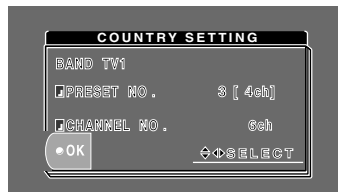
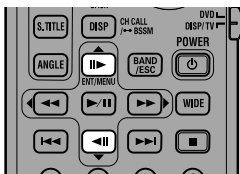
4. Select [CHANNEL NO.].



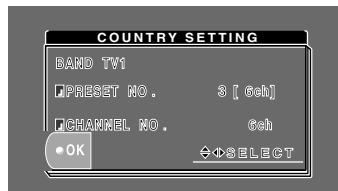
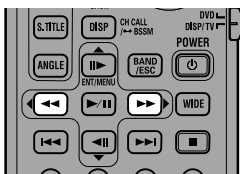
5. Select the channel you want to preset.



6. Select [OK].



7. Press the ◀▶ button to preset.



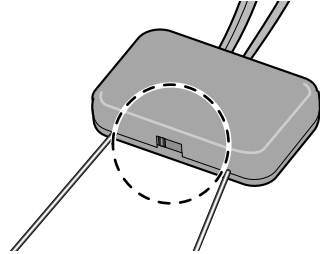
Connecting the Units

Note:

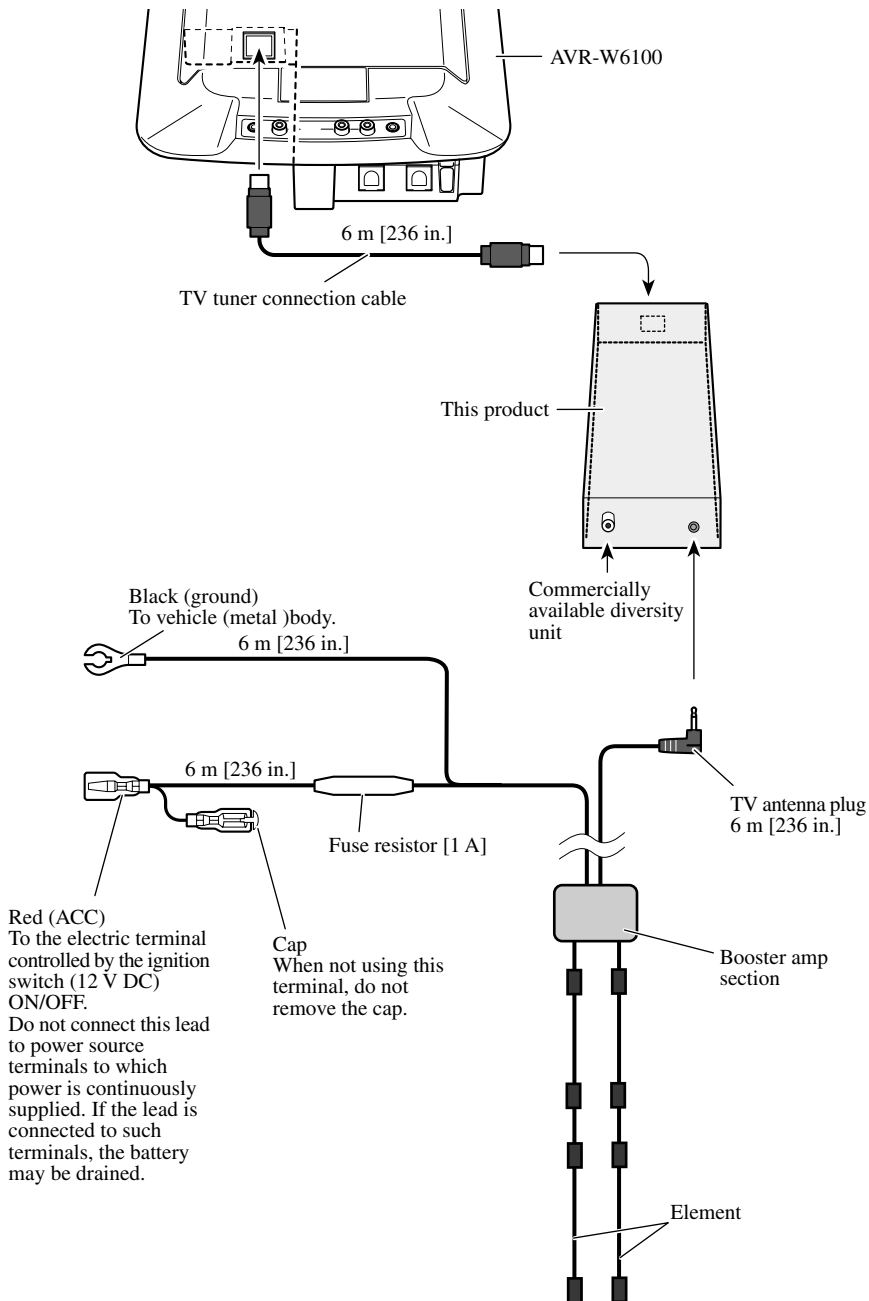
- This unit is for vehicles with a 12-volt battery and negative grounding. Before installing it in a recreational vehicle, truck, or bus, check the battery voltage.
- To avoid shorts in the electrical system, be sure to disconnect the (-) battery cable before beginning installation.
- Refer to the owner's manual for details on connecting the other units, then make connections correctly.
- Secure the wiring with cable clamps or adhesive tape. To protect the wiring, wrap adhesive tape around them where they lie against metal parts.
- Route and secure all wiring so it cannot touch any moving parts, such as the gear shift, handbrake and seat rails. Do not route wiring in places that get hot, such as near the heater outlet. If the insulation of the wiring melts or gets torn, there is a danger of the wiring short-circuiting to the vehicle body.
- To minimize noise locate the TV antenna cable, radio antenna cable and RCA cable as far away from each other as possible.

The Booster Switch

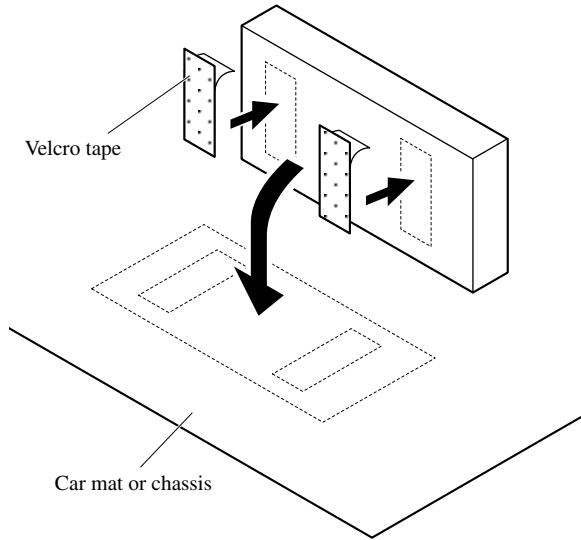
This product features a booster switch. Usually, leave this set to the ON position to boost reception sensitivity. Set to the OFF position if the picture is unstable.



Change the switch's ON/OFF setting using the tip of a ballpoint pen or other pointed object.



Installing the unit



Note:

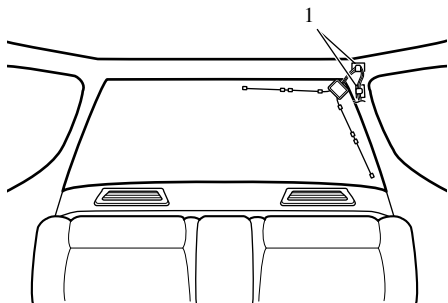
- Before finally installing the unit, connect the wiring temporarily, making sure it is all connected up properly, and the unit and the system work properly.
- Use only the parts included with the unit to ensure proper installation. The use of unauthorized parts can cause malfunctions.
- Consult with your nearest dealer if installation requires the drilling of holes or other modifications of the vehicle.
- Install the unit where it does not get in the driver's way and cannot injure the passenger if there is a sudden stop, like an emergency stop.
- When mounting this unit, make sure none of the leads are trapped between this unit and the surrounding metalwork or fittings.
- Do not mount this unit near the heater outlet, where it would be affected by heat, or near the doors, where rainwater might splash onto it. (Never install in locations such as the above because of the danger of malfunction due to high temperatures.)
- Before drilling any mounting holes always check behind where you want to drill the holes. Do not drill into the gas line, brake line, electrical wiring or other important parts.
- If this unit is installed in the passenger compartment, anchor it securely so it does not break free while the car is moving, and cause injury or an accident.
- If this unit is installed under a front seat, make sure it does not obstruct seat movement. Route all leads and cords carefully around the sliding mechanism so they do not get caught or pinched in the mechanism and cause a short circuit.

Setting the Antenna unit**Note:**

- Mount the antenna on the inside of the car on fixed windows such as rear windows or hatchback windows.
- To assure optimum reception, it is recommended you mount the TV antenna on a rear (hatchback) windows pointing down as shown in the Fig. 1, Fig. 2 and Fig. 3.
- Mounting the antenna near a radio antenna (particularly a booster type) will result in noise. In this case, consult your dealer concerning mounting location.
- If the antenna is mounted near a radio antenna, reception quality may be effected during simultaneous reception of TV and radio broadcasts.
- You may not be able to mount the antenna on windows of certain size. Be sure to select a window that is large enough.
- Before mounting the antenna, check the location of the unit you are going to connect the antenna to, and make sure it is near enough for the antenna cable to reach (Antenna cable length: 6 m [236 in.]).
- If you use this product in areas where the broadcast signal is weak, the included antenna's sensitivity may fall, resulting in a poor picture.
- Never install on top of a glass antenna or heating wires.
- Secure the antenna firmly, and do not use if it comes loose. If the antenna falls down, the tips of the elements may cause injury.
- After installing, make sure children don't play with it as it may result in unexpected injury.

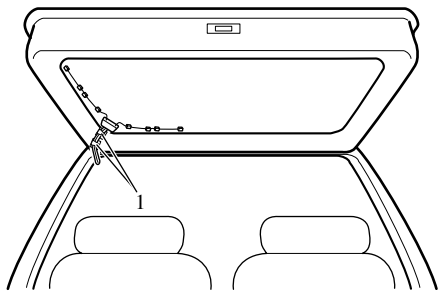
Mounting Location

■ Example 1: Mounting on a rear window (Fig. 1)



1. Clamps

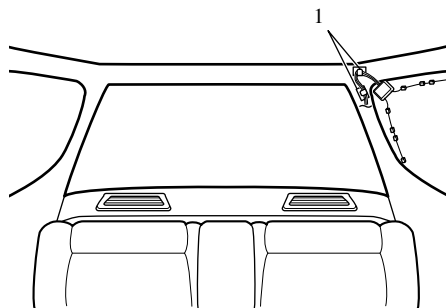
■ Example 2: Mounting on a hatchback window (Fig. 2)



1. Clamps

When mounting on a hatchback window, use clamps where necessary to assure the cable is not stretched or does not cause an obstruction when the hatch is opened or closed.

■ Example 3: Mounting on a rear side window (Fig. 3)



1. Clamps

Warm the window glass when the air temperature is low.

To prevent a reduction in adhesive strength ON the car heater or rear defogger to warm the glass to a temperature of 20°C or more.

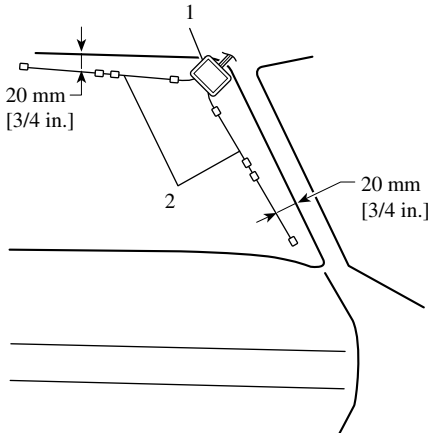
Note:

- Install the antenna on the window on the driver's side of the car.
- Do not install with the antenna elements together as this reduces reception sensitivity.

Installing the Antenna unit

1. Decide on the location for the booster amp section.

When sticking on the booster amp section, make sure there is a space of 20 mm [3/4 in.] or more between the edge of the window and the antenna elements.



1. Boost amp section
Decide on a suitable location for mounting before removing the protective paper.
2. Antenna element

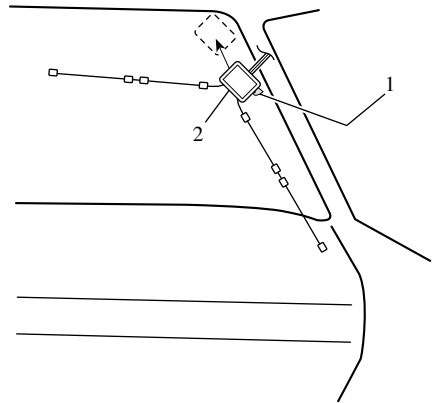
2. Remove humidity, dirt and oil from the window with the supplied cleaner.

- Apply the supplied cleaner to a clean cloth and wipe, applying a little pressure.
- Dry thoroughly with another clean cloth.



1. Cleaner (supplied)
2. Window glass

3. Mounting the booster amp section.



1. Remove the protective paper and stick on.
2. Boost amp section

4. Sticking antenna elements to a window.

Stick on the holder near the booster amp section, and then the antenna tops.

Specifications

General

Power source	9.0 V DC
Grounding system	Negative type
Max. current consumption	0.5 A
Dimensions	82 (W) × 28 (H) × 166 (D) mm[3-1/4 (W) × 1-1/8 (H) × 6-1/2 (D) in.]
Weight	0.35 kg [0.8 lbs]

TV tuner

Reception channel/TV system	US/M: VHF 2 — 13 ch, UHF 14 — 69 ch
Color system	NTSC compatible
Usable sensitivity	14 dB μ (75 Ω , mono)
Video S/N	Over 37 dB (59 dB μ RF input, White Peak 100%)
Video S/N 30 dB usable sensitivity	46 dB μ
Antenna input	1 ch (ϕ 3.5 mm Mini plug type)
Antenna cable	6 m [236 in.]

Note:

- Specifications and the design are subject to possible modification without notice due to improvements.

Cher Client	2	Connexion des appareils	11
		Commutateur de transfo-élévateur	11
Avant d'utiliser cet appareil	3	Installation	13
Quelques mots concernant cet appareil	3	Installation de l'appareil	13
Quelques mots concernant ce mode d'emploi	4	Réglage de l'antenne	14
Précaution	5	● Emplacement de montage	
● Service après-vente des produits PIONEER		Installation de l'unité d'antenne	16
Opérations de base	6	Caractéristiques techniques	17
Opérations de base sur le syntoniseur de télévision	6		
Mise en mémoire des fréquences	8		
BSSM (Mémoire séquentiel des meilleures stations)	8		
Confirmation du canal et des autres réglages	9		
Préréglage manuel des canaux	9		



Cher Client:

La sélection d'un équipement audio de qualité comme l'unité que vous venez d'acheter n'est que le début de votre plaisir musical. Maintenant, il est temps de penser à la manière de profiter au maximum des plaisirs que vous offre votre équipement. Ce fabricant et le Groupe "Consumer Electronics Group" de l'Association des Industries Electroniques veut que vous profitiez au maximum de votre équipement en l'utilisation à un niveau sûr. Un niveau qui permet au son d'être fort et clair, sans beuglement ennuyant ou distorsion — et, ce qui est plus important, sans affecter votre ouïe sensible.

Le son peut être décevant. Avec le temps, le "niveau de confort" de votre ouïe s'adapte aux volumes sonores plus élevés. Ainsi, les sons "normaux" peuvent en fait être forts et affecter votre ouïe. Protégez-vous contre cela en réglant votre équipement à un niveau sûr AVANT l'adaptation de votre ouïe.

Pour établir un niveau sûr:

- Démarrer votre commande de volume à un réglage bas.
- Augmentez lentement le son jusqu'à ce que vous l'entendiez confortablement et clairement, sans distorsion.

Lorsque vous avez établi un niveau sonore confortable:

- Réglez le cadran et laissez-le tel quel.

En prenant une minute pour faire cela, vous pourrez éviter des dommages ou des pertes de sensibilités d'écoute dans le futur. Après tout, nous voulons que vous écoutiez pendant toute votre vie.

Nous voulons que vous écoutiez pendant toute votre vie

Utilisé avec sagesse, votre nouvel équipement sonore sera une source de plaisir pendant toute votre vie. Comme les dommages de l'ouïe provenant d'un bruit fort ne sont souvent détectables que lorsqu'il est trop tard, ce fabricant et le Groupe "Consumer Electronics Group" de l'Association des Industries Electroniques vous recommandent d'éviter toute exposition prolongée à un bruit excessif. Cette liste de niveaux sonores est incluse pour votre protection.

Niveau de

Décibels	Exemple
30	Bibliothèque tranquille, chuchotement
40	Salon, réfrigérateur, chambre à distance de la circulation
50	Circulation légère, conversation normale, bureau tranquille
60	Climatiseur à 20 pieds, machine à coudre
70	Aspirateur, sèche-cheveux, restaurant bruyant
80	Circulation moyenne en ville, évacuateurs de déchets, réveils à deux pieds.

LES BRUITS SUIVANTS PEUVENT ETRE DANGEREUX DANS LE CAS D'UNE EXPOSITION CONSTANTE

90	Méto, motocyclette, circulation de camion, tondeuse à gazon
100	Collecteurs de poubelle, scie à chaîne, perceuse pneumatique
120	Concert de groupe rock devant les haut-parleurs, coup de tonnerre
140	Coup de pistolet, avion à réaction
180	Aire de lancement d'une fusée

Ces informations ont été gracieusement fournies par la Fondation de la Recherche pour les Sourds.



[Pour le modèle Canadien]

Cet appareil numérique de la Classe B est conforme à la norme NMB-003 du Canada.

Quelques mots concernant cet appareil

Cet appareil est un syntoniseur de télévision destiné à la réception des émissions de télévision. Associé à un écran de pavillon, vendu séparément, tel que le modèle AVR-W6100 vous pouvez profiter pleinement des divertissements télévisés. Les fréquences sur lesquelles ce syntoniseur peut s'accorder sont dans les gammes employées en Europe occidentale et orientale. L'utilisation de cet appareil dans d'autres régions n'est pas possible. (Cet appareil n'est pas compatible avec les canaux utilisés en France.)



ATTENTION

- **Ne placez pas l'écran dans un endroit où il puisse faire obstacle à la visibilité dont a besoin le conducteur, ni dans un endroit où il pourrait gêner le fonctionnement des airbags.**
- **Le conducteur ne doit pas faire fonctionner cet appareil qui doit être installé de manière que le conducteur ne puisse pas le voir.**

Quelques mots concernant ce mode d'emploi

Dans ce mode d'emploi, le boîtier de télécommande est expliqué dans le mode d'emploi de l'appareil AVR-W6100.

Cet appareil est doté de nombreuses fonctions qui permettent la réception dans les meilleures conditions. Ces fonctions sont conçues pour que leur emploi soit aussi aisé que possible mais certaines exigent certaines explications. Ce mode d'emploi a pour objet de vous aider à tirer le meilleur parti des possibilités de l'appareil de façon que votre plaisir d'écouter de la musique soit aussi grand que possible.

Nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi afin de vous familiariser avec les fonctions et les modes opératoires. Il est particulièrement important que vous lisiez et respectiez les consignes du paragraphe "Précaution" à la page suivante et d'autres pages.

Lors de l'utilisation conjointe d'un écran Pioneer de pavillon AVR-W6100, n'omettez pas de lire le mode d'emploi de l'écran de pavillon.

Précaution

- Conservez ce mode d'emploi à portée de main de façon à pouvoir vous y reporter en cas de besoin.
- Maintenez le niveau d'écoute à une valeur telle que les bruits extérieurs ne soient pas masqués.
- Veillez à ce que l'appareil soit à l'abri de l'humidité.
- Si la batterie est débranchée, le contenu de la mémoire des fréquences d'accord est effacé et la remise en mémoire des fréquences est nécessaire.

Service après-vente des produits PIONEER

Veillez contacter votre revendeur ou distributeur en ce qui concerne le service après-vente (et les conditions de garantie) ou tout autre information. En cas de nécessité ou lorsque l'information recherchée n'est pas disponible, veuillez contacter Pioneer aux adresses suivantes; N'envoyez pas le produit à réparer sans avoir, au préalable, contacté nos bureaux.

■ U.S.A.

Pioneer Electronics (U.S.A.), Inc.
CUSTOMER SUPPORT
DIVISION
P.O. Box 1760
Long Beach, CA 90801-1760
800-421-1404

■ CANADA

Pioneer électroniques du Canada, Inc.
Département de service
aux consommateurs
300 Allstate Parkway,
Markham, Ontario L3R OP2
(905) 479-4411
1-877-283-5901

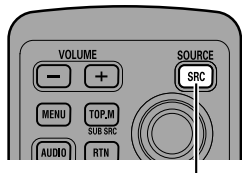
Pour de plus amples informations relatives à la garantie, référez-vous au feuillet Garantie Limitée livrée avec l'appareil.

Lors de l'utilisation conjointe d'un écran Pioneer de pavillon AVR-W6100, n'omettez pas de lire le mode d'emploi de l'écran de pavillon.

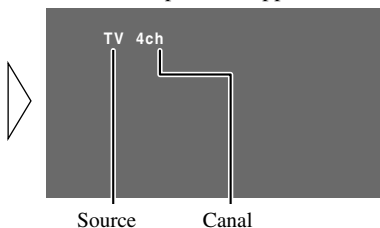
Opérations de base sur le syntoniseur de télévision

1 Sélectionnez la source TV sur l'écran de pavillon.

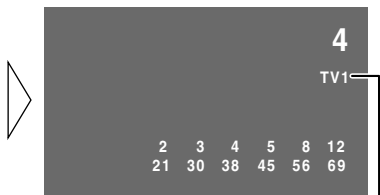
Pour de plus amples détails, reportez-vous au mode d'emploi de l'appareil connecté.



Chaque pression change la source ...

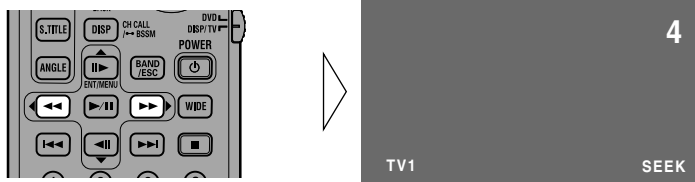


2. Sélectionnez la gamme désirée.



TV1 → TV2

3. Sélectionnez la gamme désirée.



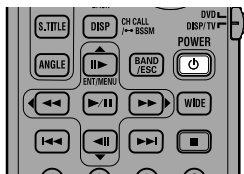
Cet appareil est conçu de telle manière que la méthode de syntonisation peut être sélectionnée en appuyant plus ou moins longtemps sur la touche.

Accord manuel (pas à pas)	Pression égale ou inférieure à 0,5 seconde
Accord automatique (automatiquement)	Pression égale ou supérieure à 0,5 secondes

Remarque:

- Si vous continuez à appuyer sur la touche pendant plus de 0,5 seconde, les stations sont sautées. L'accord automatique commence dès que vous cessez d'appuyer sur la touche.
- Pour sélectionner les canaux à l'aide de l'appareil AVR-W6100, vous devez tout d'abord opter pour le mode de sélection MANUAL/SEEK. Chaque fois que vous appuyez simultanément sur les touches ◀/▶ CH, le mode alterne entre MANUAL/SEEK et PRESET. Cela fait, changez de canal à l'aide de la touche CH.

4. Mettez l'appareil hors service.



Mise en mémoire des fréquences

Une bande permet la mise en mémoire de 12 stations.

Si moins de 12 stations émettent dans la région, une ou plusieurs fréquences précédemment mises en mémoire peuvent y demeurer.

- **Sélectionnez le canal présélectionné désiré.**



Gamme Numéro de
 présélection

Mode de sélection

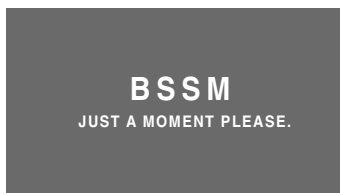
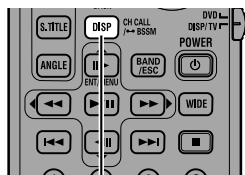
Remarque:

- Pour sélectionner les canaux à l'aide de l'appareil AVR-W6100, vous devez tout d'abord opter pour le mode de sélection MANUAL/SEEK. Chaque fois que vous appuyez simultanément sur les touches ◀▶ CH, le mode alterne entre MANUAL/SEEK et PRESET. Cela fait, changez de canal à l'aide de la touche CH.

BSSM (Mémoire séquentiel des meilleures stations)

La fonction BSSM permet de mettre en mémoire, automatiquement et dans l'ordre croissant, les fréquences des meilleures stations.

- **Pour mettre en service la fonction BSSM, appuyez, pendant au moins 2 secondes, sur la touche CH CALL.**



Chaque pression change le mode ...

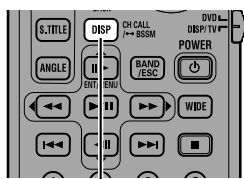
- **Pour abandonner la mise en mémoire alors qu'elle est en cours, appuyez une nouvelle fois sur la touche CH CALL.**

Confirmation du canal et des autres réglages

Si la source des sons est le téléviseur, certaines informations sur la réception telles que le canal et la gamme sont affichées. Vous pouvez également afficher la liste des canaux présélectionnés.

- Choisissez, dans l'ordre suivant, le mode de fonctionnement désiré:

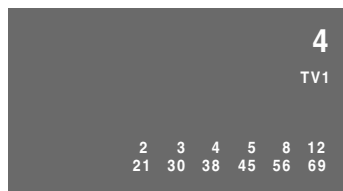
(CH CALL)



Chaque pression change le mode ...

Rappel de canal → Liste des canaux présélectionnés → HORS indication

(Liste des canaux présélectionnés)



Canaux de cette gamme mis en mémoire (présélections)

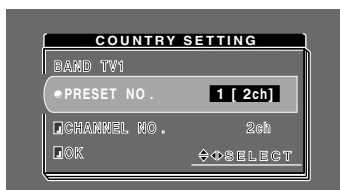
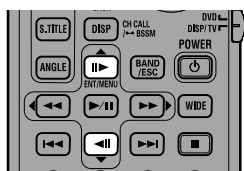
Remarque:

- Les indications rappelées sont affichées pendant 8 secondes.

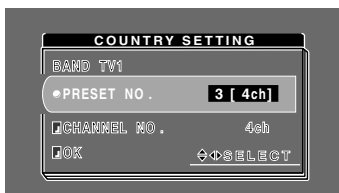
Préréglage manuel des canaux

Vous pouvez prérégler manuellement 12 canaux par gamme.

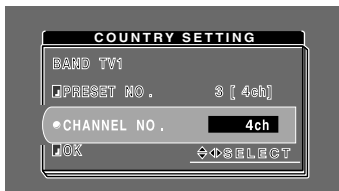
1. Affichez la page de menu et sélectionnez le menu [PRESET CHANNEL SETTING]. (Reportez-vous au mode d'emploi de l'appareil connecté.)
2. Choisissez [PRESET NO.].



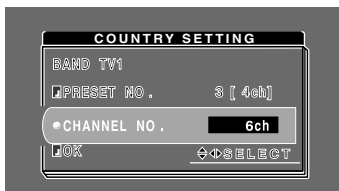
3. Sélectionnez le numéro de présélection que vous désirez utiliser pour le préréglage.



4. Sélectionnez [CHANNEL NO.].



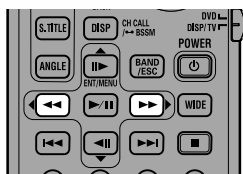
5. Sélectionnez le canal que vous désirez prérégler.



6. Sélectionnez [OK].



7. Appuyez sur la touche ◀▶ pour effectuer le préréglage.

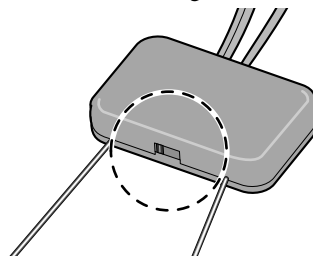


Remarque:

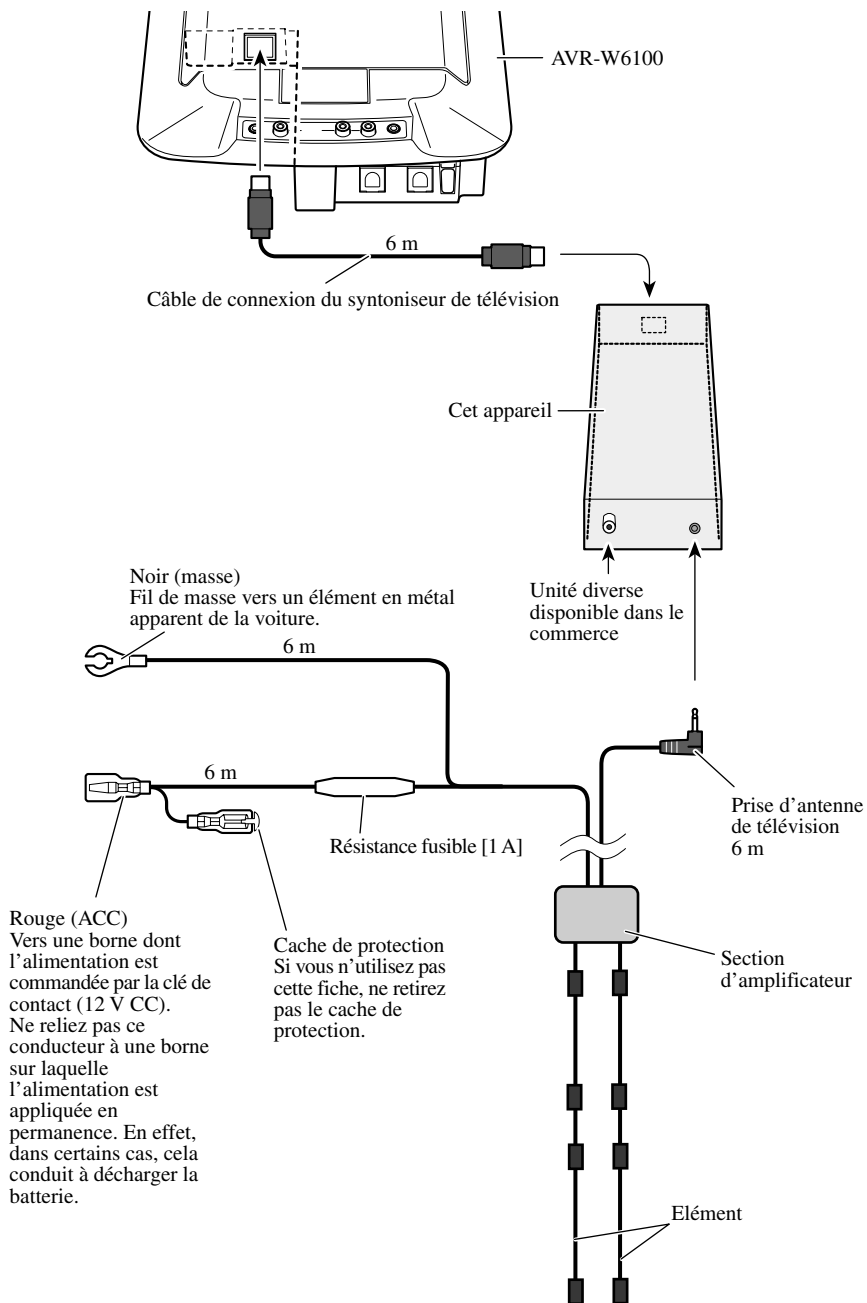
- Cet appareil est conçu pour les véhicules alimentés par une batterie 12 V dont le pôle négatif est à la masse. Avant d'installer cet appareil, contrôlez la tension de la batterie.
- Pour éviter toute secousse électrique et tout risque de court-circuit au cours des opérations de raccordement et d'installation, n'oubliez pas de débrancher le câble relié au pôle négatif de la batterie (-) avant d'effectuer quelque opération que ce soit.
- Pour de plus amples détails concernant le raccordement des autres appareils, reportez-vous aux modes d'emploi.
- Fixez les câbles au moyen de colliers ou du ruban adhésif. Lorsque l'isolant du câble peut être endommagé par une pièce métallique, assurez sa protection en le gainant de ruban adhésif.
- Faites cheminer les câbles en évitant les zones chaudes telles que les bouches du chauffage. La chaleur peut endommager l'isolant et il peut en résulter un court-circuit si l'âme du câble vient en contact avec la carrosserie.
- Pour réduire les brouillages, placez le câble d'antenne télévision, le câble d'antenne radio et le câble à fiche Cinch (RCA) aussi loin que possible les uns des autres.

Commutateur de transfo-élévateur

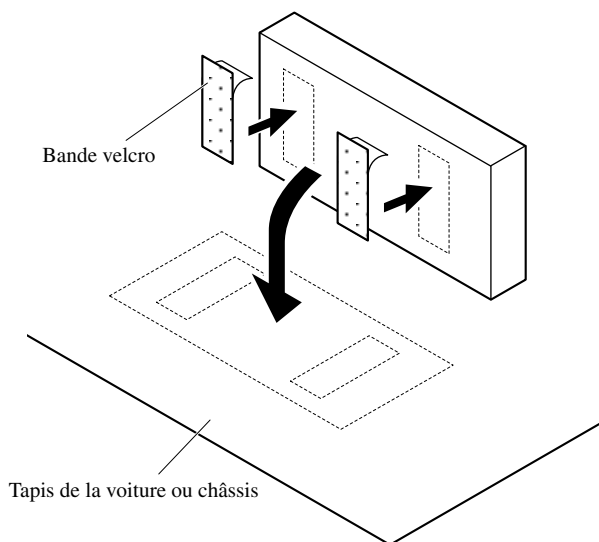
Cet appareil est doté d'un commutateur de transfo-élévateur. En principe, laissez-le sur la position ON pour accroître la sensibilité de réception. Placez-le sur la position OFF si l'image est instable.



Changez la position du commutateur (ON ou OFF) en vous servant de la pointe d'un stylo à bill ou d'un instrument similaire.



Installation de l'appareil



Remarque:

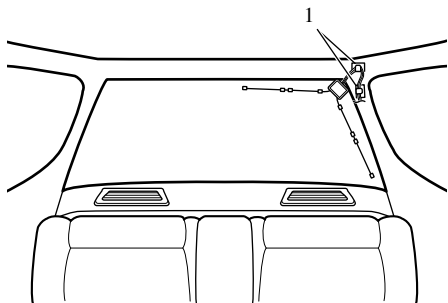
- Effectuez tout d'abord des raccordements temporaires pour vous assurer que l'appareil et les autres équipements de l'installation fonctionnent correctement.
- Pour effectuer convenablement l'installation, utilisez les pièces fournies et procédez comme il est indiqué. L'utilisation de pièces autres que celles fournies peut endommager l'appareil.
- Avant d'effectuer un perçage ou une modification du véhicule, consultez le concessionnaire.
- N'installez pas l'appareil dans un endroit où il pourrait gêner le conducteur ou blesser un passager en cas de freinage brusque, par exemple pour un arrêt d'urgence.
- Veillez à ce que les câbles ne puissent pas être pincés entre l'appareil et les pièces métalliques environnantes.
- N'installez pas cet appareil près d'une bouche de chauffage car la chaleur dégagée peut l'endommager; pareillement, évitez la proximité des portières car il pourrait être éclaboussé par la pluie ou les intempéries. (Ne jamais installer cet appareil dans des emplacements tels que ceux indiqués ci-dessus, à cause des risques de dysfonctionnement causés par des températures trop élevées.)
- Avant d'effectuer un perçage requis par l'installation de l'appareil, assurez-vous que vous pouvez le faire sans danger pour les câbles, canalisations, flexibles, etc., qui sont placés derrière le panneau que vous devez percer.
- Si vous installez l'appareil dans l'habitacle, veillez à ce qu'il soit bien ancré de manière qu'il ne puisse pas provoquer une blessure ou un accident en raison du déplacement du véhicule sur la route.
- Si vous choisissez d'installer l'appareil sous un siège avant, veillez à ce qu'il ne gêne pas la manoeuvre du siège. Faites cheminer les câbles et les conducteurs de telle manière qu'ils ne puissent pas gêner le réglage du siège ni être endommagés par son déplacement, ce qui pourrait provoquer un court-circuit.

Réglage de l'antenne**Remarque:**

- Montez l'antenne à l'intérieur de l'automobile sur des vitres fixes telles que les vitres arrière ou les vitres de hayon.
- Pour assurer une réception optimale, il est conseillé de monter l'antenne de télévision sur une vitre arrière (hayon) dirigée vers le bas, comme représenté sur la Fig. 1, la Fig. 2 et la Fig. 3.
- Le montage de l'antenne près d'une antenne de radio (en particulier du type actif) peut produire du bruit. Dans ce cas, veuillez consulter votre revendeur pour ce qui concerne l'emplacement de montage.
- Si l'antenne est montée près d'une antenne de radio, la qualité de la réception peut être affectée lors de la réception simultanée d'émissions de télévision et de radio.
- Vous pouvez ne pas parvenir à monter l'antenne sur des vitres d'une certaine taille. Assurez-vous de bien choisir une vitre suffisamment grande.
- Avant de monter l'antenne, vérifiez l'emplacement de l'unité que vous allez connecter à l'antenne et assurez-vous qu'elle soit suffisamment proche pour que le câble d'antenne puisse l'atteindre (Longueur du câble d'antenne: 6 m).
- Si vous utilisez cet appareil dans un endroit où le signal radiodiffusé est faible, la sensibilité de l'antenne fournie peut diminuer, ce qui entraîne une image de qualité médiocre.
- N'installez pas cet appareil sur une antenne de lunette arrière ni sur les résistances de chauffage.
- Assurez soigneusement la fixation de l'antenne, et ne vous en servez pas si elle est insuffisamment maintenue. Si l'antenne tombe, l'extrémité des éléments peut blesser quelqu'un.
- Après installation, veillez à ce que les enfants ne jouent pas avec l'antenne car ils pourraient se blesser.

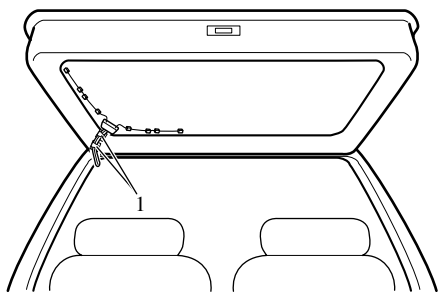
Emplacement de montage

■ Exemple 1: Montage sur une vitre arrière (Fig. 1)



1. Attaches

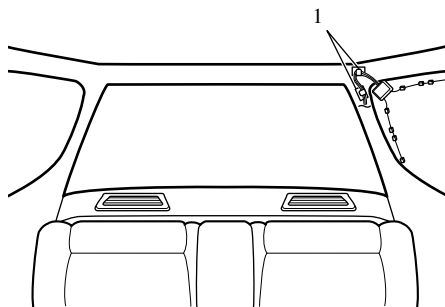
■ Exemple 2: Montage sur une vitre de hayon (Fig. 2)



1. Attaches

Lors du montage sur une vitre de hayon, utilisez des attaches aux endroits nécessaires pour vous assurer que le câble n'est pas tendu ou ne provoque pas de gêne lorsque le hayon est ouvert ou fermé.

■ Exemple 3: Montage sur une vitre latérale arrière (Fig. 3)



1. Attaches

Réchauffez le verre de la vitre lorsque la température de l'air est basse.

Pour éviter une diminution de la force d'adhérence, mettez en route le chauffage ou le désembuage arrière de l'automobile pour réchauffer le verre à une température de 20°C ou davantage.

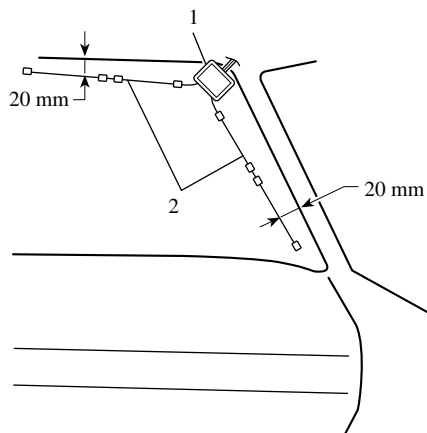
Remarque:

- Installez l'antenne sur la fenêtre du côté du conducteur.
- Ne l'installez pas avec les éléments fixés ensemble car cela réduit la sensibilité de réception.

Installation de l'unité d'antenne

1. Décidez de l'emplacement de la section d'amplificateur.

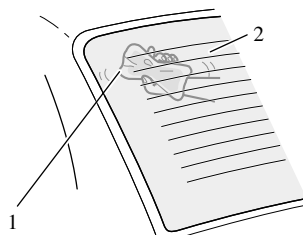
Lorsque vous collez la section d'amplificateur, assurez-vous qu'il y ait un espace de 20 mm ou davantage entre le bord de la vitre et les éléments de l'antenne.



1. Section d'amplificateur
Décidez d'un emplacement convenable pour le montage avant d'enlever le papier protecteur.
2. Élément d'antenne

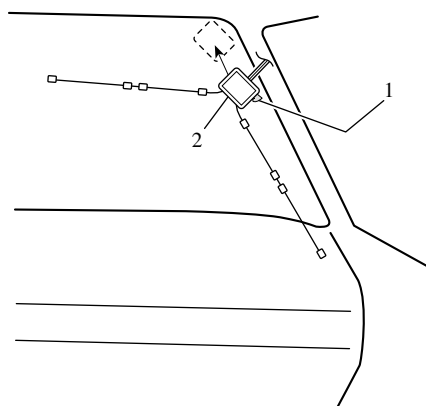
2. Retirez humidité, saleté et graisse qui sont sur la fenêtre, en vous servant pour cela du produit de nettoyage fourni.

- Appliquez le produit de nettoyage fourni sur un tissu propre et essuyez en appliquant une légère pression.
- Essuyez entièrement avec un autre tissu propre.



1. Produit de nettoyage (fourni)
2. Vitre de la fenêtre

3. Montage de la section d'amplificateur.



1. Enlevez le papier protecteur et effectuez le collage.
2. Section d'amplificateur

4. Collage des éléments d'antenne sur une vitre.

Collez le support près de l'amplificateur-élévateur, puis montez les extrémités.

Généralités

Alimentation	9,0 V CC
Masse	Pôle négatif de la batterie
Consommation maximale en courant	0,5 A
Dimensions	82 (L) × 28 (H) × 166 (P) mm
Poids	0,35 kg

Syntoniseur de télévision

Canal de réception/Système de télévision	US/M: canaux VHF 2 — 13, canaux UHF 14 — 69
Système couleur	Compatible NTSC
Sensibilité utile	14 dB μ (75 Ω , mono)
Rapport signal/bruit vidéo Supérieur à 37 dB (pour une entrée radiofréquence de 59 dB μ , crête du blanc à 100%)	
Rapport signal/bruit vidéo pour 30 dB de sensibilité utile	46 dB μ
Entrée antenne	1 voie (minifiche de 3,5 mm)
Câble d'antenne	6 m

Remarque:

- Les caractéristiques et la présentation peuvent être modifiées sans avis préalable à fin d'amélioration.

Antes de usar este producto	3	Operación básica	6
Sobre este producto	3	Operación básica del sintonizador de TV	6
Sobre este manual	4	Sintonización de emisoras preajustadas	8
Precaución	5	BSSM (Memoria secuencial de mejor emisora)	8
● Servicio de posventas para productos Pioneer		Confirmación del canal actual y otros ajustes	9
		Ajuste manual del canal preajustado	9

Conexión de las unidades 11

Interruptor de refuerzo 11

Instalación 13

Instalación de la unidad 13

Ajuste de la unidad de antena 14

- Ubicación del montaje

Instalación de la unidad de antena 16

Especificaciones 17

[Para modelo de Canadá]

Este aparato digital de clase B cumple con la norma ICES-003 de Canadá.

Sobre este producto

Este producto es un sintonizador de TV para la recepción de emisiones de TV. Su combinación con una pantalla de techo AVR-W6100 vendida separadamente le permite disfrutar del entretenimiento de TV. Las frecuencias del sintonizador en este producto se fijan para usarse en Europa Occidental y Oriental. El uso en otras áreas puede resultar en una recepción inadecuada. (Este producto no es compatible con los canales de Francia.)



ADVERTENCIA

- **No ponga la pantalla en una posición en donde impida la visibilidad del conductor o afecte la operación del saco inflable del vehículo.**
- **El conductor no debe operar este producto, que debe instalarse en un local en donde el conductor no lo pueda ver.**

Sobre este manual

En este manual, las operaciones con el control remoto se explican en el manual de instrucciones del AVR-W6100.

Este producto viene con diversas funciones sofisticadas que aseguran una recepción y operación superior. El producto ha sido proyectado para uso lo más fácil posible, pero muchas funciones requieren explicación. El propósito de este manual de operación es ayudarle a beneficiarse completamente del potencial del producto y maximizar su disfrute de audición.

Se recomienda familiarizarse con las funciones y operaciones leyendo completamente el manual antes de usar el producto. Es especialmente importante que lea y observe la “Precaución” en la página siguiente y otras secciones.

Cuando utilice con una pantalla de techo AVR-W6100 Pioneer, lea el manual de instrucciones de la pantalla de techo.

Precaución

- Guarde este manual a mano como referencia para los procedimientos de operación y precauciones.
- Mantenga siempre el volumen bajo lo suficiente para oír los sonidos de tráfico.
- Proteja el producto contra la humedad.
- Si la batería del automóvil se desconecta por alguna razón, la memoria programada será apagada y deberá ser programada nuevamente.

Servicio de posventas para productos Pioneer

Póngase en contacto con el revendedor o distribuidor donde ha comprado esta unidad para el servicio de posventas (incluyendo las condiciones de garantía) o cualquier otra información. En caso de que la información necesaria no sea disponible, póngase en contacto con las compañías enumeradas a continuación.

No envíe su unidad a las compañías enumeradas a continuación para reparación sin previo contacto.

■ U.S.A.

Pioneer Electronics (U.S.A.), Inc.
CUSTOMER SUPPORT
DIVISION
P.O. Box 1760
Long Beach, CA 90801-1760
800-421-1404

■ CANADA

Pioneer Electronics of Canada, Inc.
CUSTOMER SATISFACTION
DEPARTMENT
300 Allstate Parkway,
Markham, Ontario L3R 0P2
(905) 479-4411
1-877-283-5901

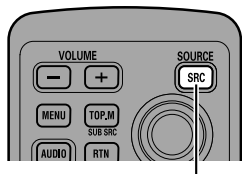
Para la información de la garantía, vea la hoja de Garantía Limitada incluida con esta unidad.

Cuando utilice con una pantalla de techo AVR-W6100 Pioneer, lea el manual de instrucciones de la pantalla de techo.

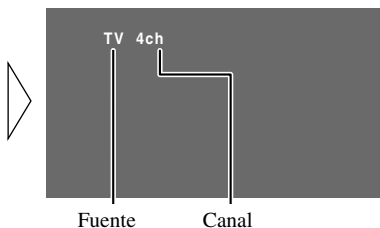
Operación básica del sintonizador de TV

1. Seleccione la fuente de TV en la pantalla de techo.

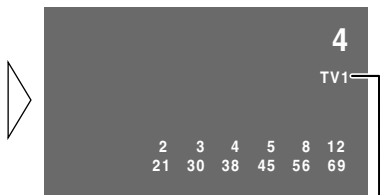
Para los detalles, consulte el manual de la unidad conectada.



Cada presión cambia la fuente ...



2. Seleccione la banda deseada.



TV1 → TV2

3. Seleccione el canal deseado.



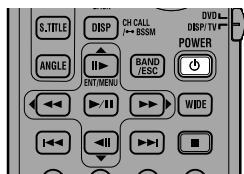
Este producto le permite seleccionar la sintonización mediante la cantidad de tiempo que presiona el botón.

Sintonización manual (paso por paso)	0,5 segundos o menos
Sintonización de búsqueda (automática)	0,5 segundos o más

Nota:

- Si se presiona el botón durante más de 0,5 segundos, se puede saltar las emisoras. La sintonización de búsqueda comienza así que se para de presionar el botón.
- Para seleccionar canales con la unidad principal del AVR-W6100, primero cambie el modo de selección a MANUAL/SEEK. Cada vez que se presionan los botones ◀▶ CH al mismo tiempo, el modo cambia entre MANUAL/SEEK y PRESET. Luego, cambie los canales con un botón CH.

4. Apague el sistema.

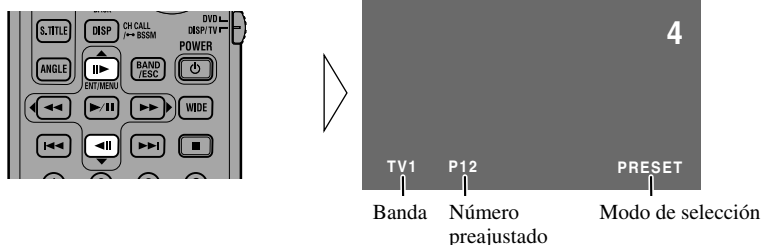


Sintonización de emisoras preajustadas

En la banda 1 se pueden memorizar hasta 12 emisoras.

En las regiones en donde es posible la recepción de más de 12 emisoras, las emisoras previamente memorizadas en la memoria permanecen en la memoria.

- **Seleccione el canal preajustado deseado.**



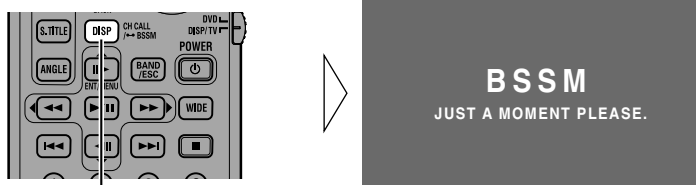
Nota:

- Para seleccionar canales con la unidad principal del AVR-W6100, primero cambie el modo de selección a MANUAL/SEEK. Cada vez que se presionan los botones ◀▶ CH al mismo tiempo, el modo cambia entre MANUAL/SEEK y PRESET. Luego, cambie los canales con un botón CH.

BSSM (Memoria secuencial de mejor emisora)

La función BSSM memoriza automáticamente las emisiones de las emisoras que transmiten más poderosamente en orden desde el canal más bajo hacia arriba.

- **Para activar la función BSSM, presione el botón CH CALL durante 2 segundos.**



Cada presión cambia el modo ...

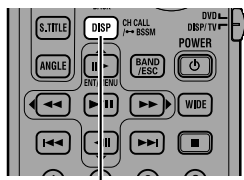
- **Para cancelar el proceso, presione de nuevo el botón CH CALL antes de completar la memorización.**

Confirmación del canal actual y otros ajustes

Si la fuente de audio actual es TV, se visualiza la información de recepción tal como la banda y canal. También puede visualizar la lista de canales preajustados.

- **Seleccione el modo deseado en el orden siguiente:**

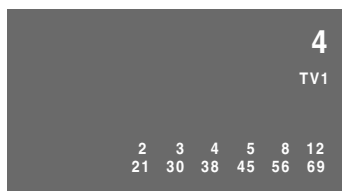
(CH CALL)



Cada presión cambia el modo ...

Recuperación de canal → Lista de canales preajustados → Desactivación de indicación

(Lista de canales preajustados)



Canales memorizados (preajustados) en esa banda

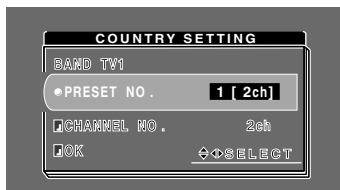
Nota:

- Las indicaciones recuperadas se visualizan durante 8 segundos.

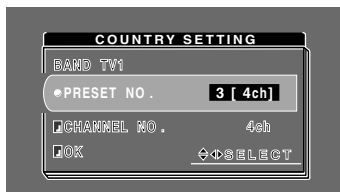
Ajuste manual del canal preajustado

Puede preajustar manualmente hasta 12 canales por banda.

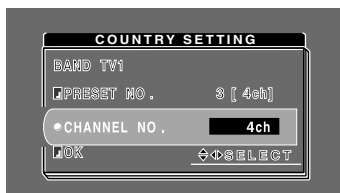
1. **Visualice una pantalla de menú y seleccione el menú [PRESET CHANNEL SETTING]. (Consulte el manual de instrucciones de la unidad conectada.)**
2. **Elija [PRESET NO.].**



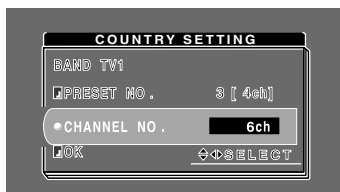
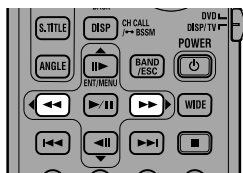
3. Seleccione el número preajustado que desea utilizar para el preajuste.



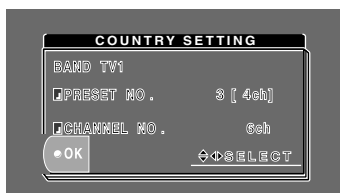
4. Seleccione [CHANNEL NO.].



5. Seleccione el canal que desea preajustar.



6. Seleccione [OK].



7. Presione el botón ◀▶ para preajustar.



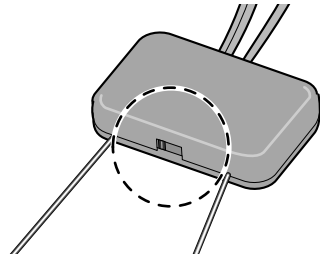
Nota:

- Esta unidad es para vehículos con una batería de 12 voltios y masa negativa. Antes de montarlo en un autobús, camión o vehículo de recreación, compruebe el voltaje de la batería.
- Para evitar cortocircuitos en el sistema eléctrico, cerciórese de desconectar el cable de batería (-) antes de comenzar la instalación.
- Para los detalles sobre la conexión a otras unidades, refiérase al manual del propietario y luego haga las conexiones correctamente.
- Asegure el cableado con grapas de cable o cinta aisladora. Para proteger el cableado, envuelva con cinta aisladora alrededor del cableado en las partes en donde se apoya contra las partes metálicas.
- Pase y asegure todo el cableado de modo que no toque ninguna de las partes móviles, tales como engranaje de cambio, freno de mano y carriles del asiento. No pase el cableado por lugares que se calientan, tales como cerca una salida del calefactor. Si la aislación del cableado se derrite o se rompe, existe el peligro de que el cableado se ponga en cortocircuito con la carrocería del vehículo.
- Para minimizar el ruido ubique el cable de la antena de TV, el cable de la antena de radio y cable RCA tan alejados como sea posible uno de otro.

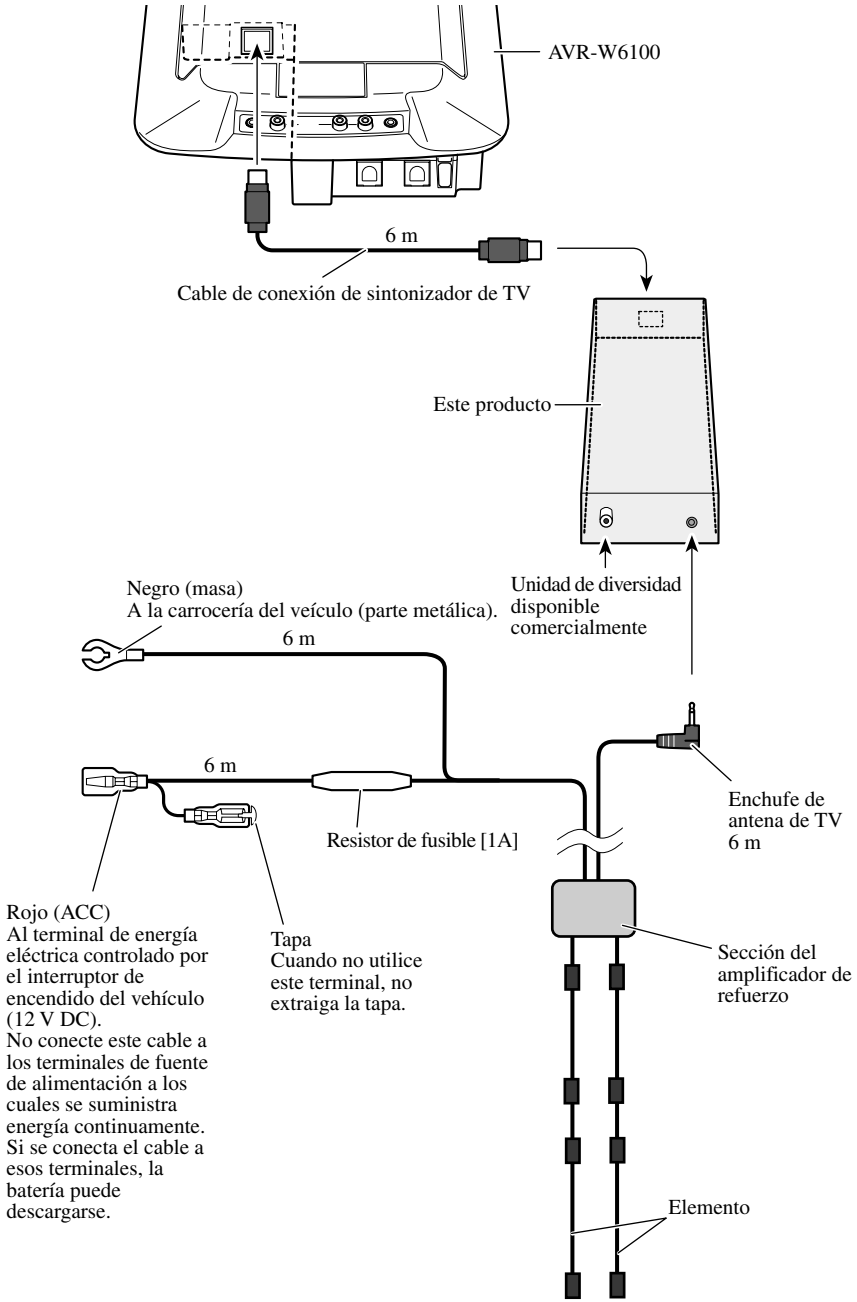
Interruptor de refuerzo

Este producto tiene un interruptor de refuerzo.

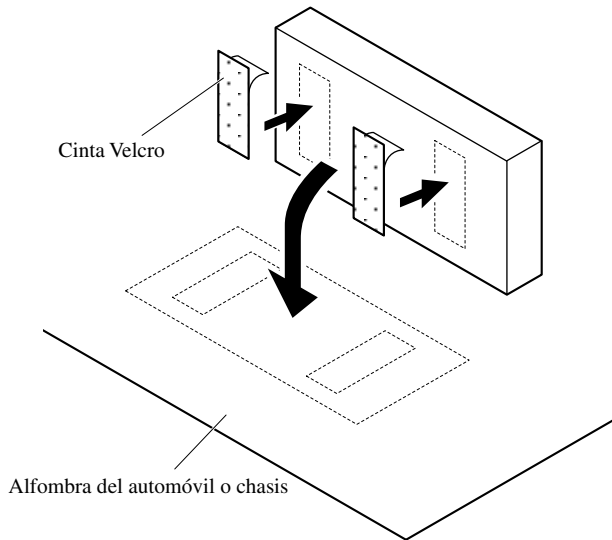
Usualmente, deje este interruptor en la posición ON para reforzar la sensibilidad de recepción. Póngalo a la posición OFF si la imagen está inestable.



Cambie el ajuste ON/OFF del interruptor utilizando la punta de un bolígrafo u otro objeto puntiagudo.



Instalación de la unidad



Nota:

- Antes de finalizar la instalación de la unidad, conecte el cableado temporariamente, asegurándose de que todo se encuentra conectado apropiadamente, y la unidad y el sistema funcionan apropiadamente.
- Utilice solamente las partes incluídas con la unidad para asegurar una instalación adecuada. El uso de partes no autorizadas puede ocasionar fallos de funcionamiento.
- Si la instalación requiere del taladrado de orificios u otras modificaciones del vehículo, consulte con su agente o concesionario más cercano a su domicilio.
- Instale la unidad en donde no interfiera con el conductor y no pueda lesionar al pasajero en caso de una parada repentina, tal como una frenada de emergencia.
- Cuando monte esta unidad, cerciórese que ninguno de los cables queda aprisionado entre esta unidad y accesorios o partes metálicas circundantes.
- No monte esta unidad cerca de la salida del calefactor, en donde podría ser afectado por el calor o cerca de las puertas, en donde la lluvia podría salpicar sobre la misma. (Para evitar el riesgo de fallos de funcionamiento producidos por las altas temperaturas, evite la instalación en los lugares arriba.)
- Antes de taladrar cualquier orificio de montaje siempre compruebe lo que hay detrás en donde desea taladrar los orificios. No taladre en la línea de combustible, cableado eléctrico u otras partes importantes.
- Si esta unidad es instalada en el compartimiento de pasajeros, fijela seguramente de modo que no se desprenda mientras el automóvil se encuentra en movimiento, y pueda ocasionar lesiones o accidentes.
- Si esta unidad se instale bajo un asiento delantero, cerciórese de que no obstruye el movimiento del asiento. Pase todos los cables y conductores cuidadosamente a través de los mecanismo deslizantes, de modo que no queden aprisionados o atrapados en el mecanismo y ocasionen un corto circuito.

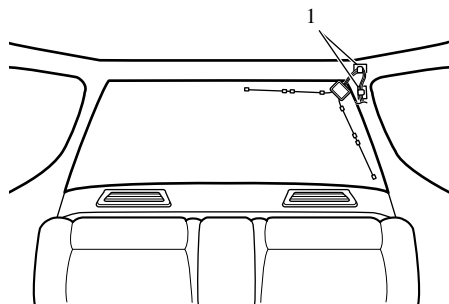
Ajuste de la unidad de antena

Nota:

- Monte la antena en el interior del automóvil sobre las ventanas fijas tales como ventanas traseras o ventanas de compuerta trasera.
- Para asegurar una recepción óptima, se recomienda que monte la antena de TV sobre una ventana trasera (compuerta trasera) apuntando hacia abajo como se muestra en la Fig. 1, Fig. 2 y Fig. 3.
- Montando la antena cerca de una antena de radio (particularmente del tipo con refuerzo) resultará en ruidos. En este caso, consulte su revendedor con respecto a la ubicación de montaje.
- Si la antena se monta cerca de una antena de radio, la calidad de la recepción puede ser afectada durante la recepción simultánea de emisoras de TV y radio.
- Puede no llegar a montar la antena sobre las ventanas de un cierto tamaño. Asegúrese de elegir una ventana que sea suficientemente grande.
- Antes de montar la antena, compruebe la ubicación de la unidad que va a conectar a la antena, y asegúrese de que se encuentra suficientemente cerca del cable de antena para que alcance (Longitud de cable de antena: 6 m).
- Si utiliza este producto en áreas en donde la señal de radiodifusión es débil, la sensibilidad de la antena incluida puede fallar, resultando en una imagen irregular.
- Nunca instale sobre una antena de vidrio o cables de calentamiento.
- Fije la antena firmemente, y no utilice si se pone floja. Si la antena cae, las puntas de los elementos pueden dañarse.
- Después de instalar, asegúrese de que los niños no jueguen con la antena, ya que esto puede ser peligroso.

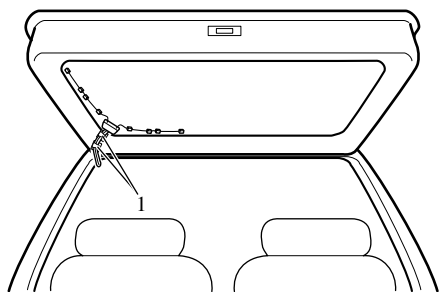
Ubicación del montaje

■ Ejemplo 1: Montando a una ventana trasera (Fig. 1)



1. Bridas

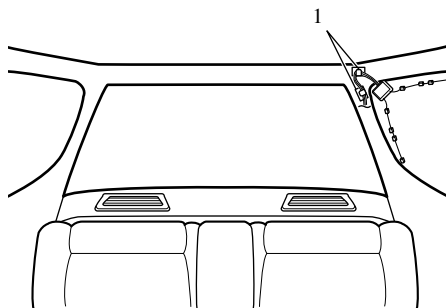
■ Ejemplo 2: Montando a una ventana de compuerta trasera (Fig. 2)



1. Bridas

Cuando monte sobre una ventana de compuerta trasera, utilice bridas en donde sea necesario para asegurar que el cable no sea estirado, ni ocasione obstrucciones cuando se abre o cierra la compuerta.

■ Ejemplo 3: Montando sobre una ventana de lado trasero (Fig. 3)



1. Bridas

Caliente el vidrio de la ventana cuando la temperatura del aire se encuentre baja.

Para evitar una reducción en la resistencia adhesiva, active el calefactor o el desempañador trasero del automóvil para calentar el vidrio a una temperatura de 20°C o más.

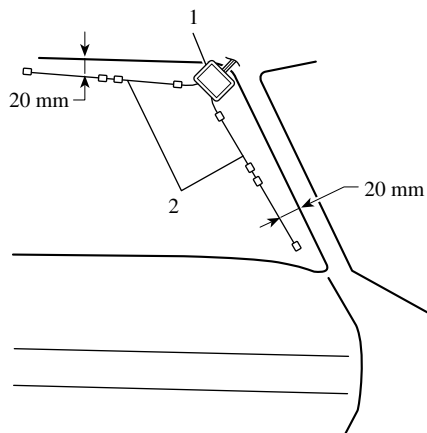
Nota:

- Instale la antena en la ventana, en el lado del conductor.
- No instale con los elementos de la antena juntos, ya que esto reducirá la sensibilidad de recepción.

Instalación de la unidad de antena

1. Decida sobre la ubicación para la sección del amplificador reforzador.

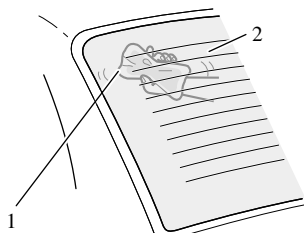
Cuando se fija sobre la sección del amplificador reforzador, asegúrese de que hay un espacio de 20 mm o más entre el borde de la ventana y los elementos de la antena.



1. Sección de amplificador reforzador
Decida sobre una ubicación adecuada para el montaje antes de quitar el papel de protección.
2. Elemento de antena

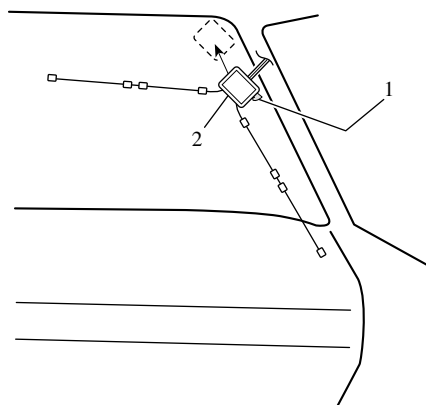
2. Elimine la humedad, suciedad y aceite de la ventana con el limpiador suministrado.

- Aplique el limpiador suministrado a un paño de limpieza y limpie, aplicando poca presión.
- Seque completamente con otro paño limpio.



1. Limpiador (suministrado)
2. Vidrio de ventana

3. Montaje de la sección del amplificador reforzador.



1. Retire el papel protector y pegue.
2. Sección de amplificador reforzador

4. Fijación de los elementos de la antena a una ventana.

Fije en el soporte cerca de la sección del amplificador de refuerzo, y después en las partes superiores de la antena.

General

Fuente de alimentación	9,0 V CC
Sistema de conexión a tierra	Tipo negativo
Consumo de corriente máx.	0,5 A
Dimensiones	82 (An) × 28 (Al) × 166 (Pr) mm
Peso	0,35 kg

Sintonizador de TV

Canal de recepción/sistema de TV	US/M: canales 2 — 13 VHF, canales 14 — 69 UHF
Sistema de color	Compatible con NTSC
Sensibilidad usable	14 dB μ (75 Ω , mono)
Relación S/R de video	sobre 37 dB (entrada de RF 59 dB μ , cresta blanca 100%)
Sensibilidad usable en 30 dB de relación S/R de video	46 dB μ
Entrada de antena	1 canal (tipo de miniclavija de 3,5 mm de diám.)
Cable de antena	6 m

Nota:

- Las especificaciones y el diseño están sujetos a posibles modificaciones sin previo aviso debido a mejoramientos.

PIONEER CORPORATION

4-1, MEGURO 1-CHOME, MEGURO-KU, TOKYO 153-8654, JAPAN

PIONEER ELECTRONICS (USA) INC.

P.O. Box 1540, Long Beach, California 90801-1540, U.S.A.
TEL: (800) 421-1404

PIONEER EUROPE NV

Haven 1087, Keetberglaan 1, B-9120 Melsele, Belgium
TEL: (0) 3/570.05.11

PIONEER ELECTRONICS ASIACENTRE PTE. LTD.

253 Alexandra Road, #04-01, Singapore 159936
TEL: 65-6472-1111

PIONEER ELECTRONICS AUSTRALIA PTY. LTD.

178-184 Boundary Road, Braeside, Victoria 3195, Australia
TEL: (03) 9586-6300

PIONEER ELECTRONICS OF CANADA, INC.

300 Allstate Parkway, Markham, Ontario L3R OP2, Canada
TEL: (905) 479-4411

PIONEER ELECTRONICS DE MEXICO, S.A. de C.V.

San Lorenzo 1009 3er. Piso Desp. 302
Col. Del Valle Mexico, D.F. C.P. 03100
TEL: 55-5688-52-90

Published by Pioneer Corporation.
Copyright © 2002 by Pioneer Corporation.
All rights reserved.

Publication de Pioneer Corporation.
Copyright © 2002 Pioneer Corporation.
Tous droits de reproduction et de traduction
réservés.